

Program školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky na léta 2010 – 2013

Vláda České republiky a vláda Řecké republiky (dále jen "smluvní strany") se v souladu s článkem 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o kulturní spolupráci, podepsané v Praze dne 10. února 1976, a ve snaze podporovat přátelské vztahy a úzkou spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury, mládeže a sportu dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Smluvní strany si na požádání vymění informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů svých států a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami ve svých státech.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o nabídce studijních programů a dalších možnostech studia na vysokých školách ve svých státech.

Článek 4

Smluvní strany si mohou každoročně vyměnit šest (6) pedagogických a výzkumných pracovníků akademií věd a vysokých škol k pobytům v délce maximálně sedmi (7) dnů za účelem editace vědeckých publikací, organizace společných výzkumných projektů, poskytování přednášek a/nebo účasti na konferencích a seminářích ve státě druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany si navzájem každoročně nabídnou:

- a) jedno (1) stipendium v délce deseti (10) měsíců k postgraduálnímu studijnímu nebo výzkumnému pobytu, které může být rozděleno na dvě (2) stipendia v délce pěti (5) měsíců. Řecká smluvní strana každoročně vyhlásí seznam postgraduálních studijních programů, z něhož si budou moci čeští kandidáti vybírat;
- b) dvě (2) stipendia k účasti v letních jazykových kurzech.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat šíření jazyka a kultury státu druhé smluvní strany.

Řecká smluvní strana informuje českou smluvní stranu o tom, že Ministerstvo školství Řecka zřídilo systém zkoušek pro účely hodnocení a certifikace znalosti novořečtiny.

Zkouška vede k získání státního certifikátu o zběhlosti v novořečtině. Řecké ministerstvo oficiálně pověřilo Centrum řeckého jazyka v Soluni prováděním zkoušek vedoucích k získání státního certifikátu.

Řecká smluvní strana má zájem o to, aby české úřady uznávaly v souladu s právními předpisy české smluvní strany tento certifikát jako doklad, který oficiálně stvrzuje úroveň zběhlosti v řeckém jazyce.

Článek 7

Řecká smluvní strana informuje českou smluvní stranu o tom, že Ministerstvo školství Řecka zřídilo systém zkoušek pro účely hodnocení a certifikace znalosti moderních cizích jazyků.

Zkouška vede k získání státního certifikátu o zběhlosti v cizím jazyce. Cílem je sjednocení systému certifikace znalosti cizích jazyků v Řecku a v ostatních evropských zemích.

Řecká smluvní strana má zájem o to, aby české úřady uznávaly v souladu s právními předpisy české smluvní strany tento certifikát jako doklad, který oficiálně stvrzuje úroveň zběhlosti v cizím jazyce.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy a knihovnami zřízenými na vysokých školách ve svých státech a za tímto účelem si budou vyměňovat informační materiály a dokumenty, jež se příslušných vysokoškolských archivů a knihoven týkají.

Článek 9

Smluvní strany budou usnadňovat rozvíjení spolupráce základních a středních škol a vyšších odborných škol ve státech smluvních stran zprostředkováním kontaktů a informací.

Článek 10

Smluvní strany si prostřednictvím svých příslušných orgánů na vyžádání vymění učebnice a další didaktické materiály.

II. KNIHOVNY

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi.

III. KULTURA

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci kulturních institucí i spolupráci v rámci mezinárodních organizací v oblasti kultury.

Článek 13

Smluvní strany si budou prostřednictvím svých příslušných kompetentních orgánů vyměňovat informace týkající se památkové péče, archeologie a systému ochrany movitého kulturního dědictví a způsobů státní podpory těchto oborů ochrany kulturního dědictví. Za tímto účelem si budou vyměňovat také publikace.

Článek 14

Smluvní strany si během platnosti tohoto programu vymění nejvíce čtyři (4) odborníky z oblasti ochrany kulturního dědictví, zejména z oborů památkové péče, archeologie, ochrany movitého kulturního dědictví a z oblasti místní a regionální kultury. Délka pobytu každé z těchto osob nepřesáhne sedm (7) dnů.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dostupné informace o uměleckých festivalech ve státě druhé smluvní strany a podpoří účast uměleckých souborů na těchto akcích v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a s podmínkami platnými pro organizování těchto akcí. Smluvní strany budou v rámci svých možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat také účast umělců a souborů z oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury na významných akcích konaných v této oblasti.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi a dalšími profesními organizacemi sdružujícími výkonné umělce, autory uměleckých děl, architekty a zájemce o umělecké aktivity, a dále budou podporovat přímou spolupráci českých a řeckých institucí působících v České republice a v Řecké republice v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury.

Článek 17

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a řeckými vydavatelskými organizacemi.

2. Smluvní strany budou prostřednictvím programů připravených svými příslušnými orgány podporovat iniciativy vydavatelství za účelem překladů a vydávání současných literárních děl ve druhé zemi. Za tímto účelem se v průběhu platnosti tohoto Programu uskuteční výměna jednoho nebo dvou odborníků z této oblasti. Délka těchto pobytů nepřesáhne sedm (7) dní.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi spisovatelů a literárními institucemi. Za tímto účelem smluvní strany uskuteční výměnu jednoho až dvou (1-2) spisovatelů na dobu sedmi (7) dnů pro každého z nich, aby si vyměnili názory na záležitosti svého zájmu.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců na knižních veletrzích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 20

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie a vzájemnou účast umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, představeních a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech obou smluvních stran v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a podmínkami platnými pro organizování těchto akcí.

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat výměnu tří až čtyř (3-4) osobností z různých oblastí současné kultury (kinematografie, divadlo, hudba, výtvarné umění, lidová kultura apod.) na dobu sedmi (7) dnů pro každého z nich, aby si vyměnily názory na záležitosti svého zájmu.

Článek 22

Během platnosti tohoto programu si příslušné instituce obou smluvních stran vymění dle finančních možností jednu uměleckou výstavu, jejíž téma a podmínky realizace budou projednány příslušnými institucemi smluvních stran diplomatickou cestou.

IV. SPORT

Článek 23

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu a tělesné výchovy a podporovat navazování přímých kontaktů a užší spolupráce mezi sportovními organizacemi. O obsahu a podrobnostech této spolupráce včetně finančních podmínek rozhodnou přímo tyto sportovní organizace.

V. MLÁDEŽ

Článek 24

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a řeckými organizacemi mládeže. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci příslušných mládežnických organizací.

Článek 25

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace z oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu.

VI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 26

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocit a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 27

Tento program nevyklučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 28

Připojená příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn podle tohoto programu je nedílnou součástí tohoto programu.

Článek 29

Tento program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2013. Platnost tohoto programu bude poté prodloužena do doby, kdy vstoupí v platnost nový program, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto programu nebude mít vliv na dokončení aktivit, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 16. listopadu 2010 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Eva Bartoňová

Za vládu Řecké republiky

Constantinos Kokossis

PŘÍLOHA

A. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ

a) Výměna jednotlivců podle článku 4 tohoto programu

1. Kandidáti navržení k výměně v rámci ustanovení tohoto programu budou nominováni vysílající smluvní stranou nejméně tři (3) měsíce před navrženým datem jejich příjezdu.

2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně dokumentaci kandidátů, která bude obsahovat jejich osobní údaje, údaje týkající se jejich specializace, odborné kvalifikace, akademických titulů a znalosti jazyků (angličtina, francouzština nebo jazyk hostitelské země), seznam publikací a navržený program pobytu včetně údaje o jeho délce.

3. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně své stanovisko, pokud jde o přijetí kandidátů, alespoň jeden (1) měsíc před navrženým datem zahájení návštěvy.

4. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu účastníků s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.

b) Výměna stipendií podle článku 5 písm. a) tohoto programu

1. Smluvní strana, která poskytuje stipendium, každoročně oznámí svou nabídku nejpozději do 31. ledna.

2. Vysílající smluvní strana předá přijímající smluvní straně materiály uchazeče (uchazečů) o postgraduální studijní nebo výzkumné pobyty nejpozději do 31. března.

3. Nominační složka uchazečů bude obsahovat vyplněné formuláře přihlášky a další doklady uvedené ve formuláři přihlášky. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v jazyce státu přijímající smluvní strany nebo v angličtině či francouzštině nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.

4. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června, zda byli navržení kandidáti přijati k postgraduálním studijním nebo výzkumným pobytům. Spojení „postgraduální studijní pobyt“ označuje dobu studia v navazujícím magisterském nebo doktorském studijním programu.

5. Ke studijnímu pobytu mohou být přijati pouze uchazeči, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany. K výzkumnému pobytu mohou být přijati uchazeči, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany nebo angličtinu či francouzštinu.

c) Letní kurzy podle článku 5 písm. b) tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana zašle přijímající smluvní straně materiály uchazečů nejpozději do 31. března.
2. Přijímající smluvní strana oznámí definitivní přijetí kandidátů nejpozději do 31. května.
3. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu přijatých stipendistů s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.

B. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ

a) Výměna jednotlivců podle článku 4 tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.
2. Řecká smluvní strana poskytne 110 EUR denně na ubytování v hotelu, stravování a výdaje za vnitrostátní dopravu.
3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům stravné a kapesné podle platných finančních předpisů svého státu a uhradí jejich ubytování v hotelu nebo v podobném zařízení a výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna stipendií podle článku 5 písm. a) tohoto programu

1. Řecká smluvní strana poskytne přijatým českým kandidátům:
 - bezplatné studium, jestliže si kandidát zvolil postgraduální program, který je na seznamu zmíněném v článku 5a). Postgraduální studenti nebo výzkumníci nejsou osvobozeni od příslušných poplatků za studium v případě, že si přejí navštěvovat kurz řeckého jazyka ve výukovém středisku vysoké školy;
 - měsíční stipendium ve výši 550 EUR;
 - jednorázový příspěvek ve výši 500 EUR pro kandidáty, kteří pobývají v Athénách, nebo ve výši 550 EUR pro kandidáty, kteří pobývají mimo Athény. Kandidáti, jejichž stipendijní pobyt byl prodloužen, nemají na tuto částku nárok;
 - jednorázový příspěvek ve výši 150 EUR na hrazení vnitrostátních cestovních výloh za předpokladu, že jsou takové cesty odůvodněné a tento fakt potvrdí školitel;
 - nutnou a neodkladnou lékařskou pomoc zdarma ve veřejných nemocnicích.

2. Řeční stipendisté si sami uhradí náklady na dopravu z Řecké republiky do místa studijního/výzkumného pobytu v České republice a zpět.

3. Česká smluvní strana poskytne přijatým řeckým kandidátům bezplatné studium, měsíční stipendium ve výši stanovené platným českým stipendijním programem, nabídne možnost ubytování ve studentských koležích a stravování ve studentských menzách a uhradí výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

4. Česká smluvní strana uhradí českým účastníkům náklady na mezinárodní dopravu do místa pobytu v Řecké republice a zpět.

c) Letní kurzy podle článku 5 písm. b) tohoto programu

1. Organizátoři letních kurzů v Řecké republice poskytnou českým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí jejich stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

2. Řecká smluvní strana každoročně oznámí české smluvní straně do 28. února, kde se budou kurzy konat.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí jejich stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

4. Česká smluvní strana uhradí českým účastníkům letních kurzů v Řecké republice náklady na mezinárodní dopravu do místa konání kurzu a zpět.

5. Řeční účastníci letních kurzů v České republice si sami uhradí náklady na dopravu z Řecké republiky do místa konání letního kurzu a zpět.

C. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Osoby, které se mají zúčastnit výměn na základě ustanovení tohoto programu, nominuje vysílající smluvní strana, která oznámí jejich nominaci přijímající smluvní straně tři (3) měsíce před navrženým datem odjezdu. Vysílající smluvní strana rovněž poskytne přijímající smluvní straně všechny nutné informace o akademické a profesní kvalifikaci a rovněž návrh pracovního programu, informace o délce pobytu a veškeré další informace, které by mohly být užitečné.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí, pokud jde o přijetí nominovaných osob, nejméně třicet (30) dní před navrženým datem odjezdu.

3. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum odjezdu s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.

4. Smluvní strany budou přijímat na základě tohoto programu v oblasti kulturní spolupráce osoby dobře ovládající jazyk hostitelského státu nebo angličtinu nebo francouzštinu.

b) Výměna výstav

Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu nejméně dvanáct (12) měsíců předem o termínech a tématu připravované výstavy. V rámci řádné přípravy a koordinace výstavy vysílající smluvní strana poskytne přijímající smluvní straně nejméně tři (3) měsíce předem nezbytné technické informace o plánované výstavě a materiál pro vytištění katalogu (texty, soupis vystavovaných prací, fotografie atd.). Exponáty budou dopraveny do místa konání výstavy nejméně patnáct (15) dnů před jejím zahájením.

D. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

2. Řecká smluvní strana poskytne českým účastníkům:

- částku ve výši 120 EUR denně na ubytování v hotelu a životní náklady,
- jednorázovou částku ve výši 120 EUR při příjezdu na pokrytí výdajů za cesty po území Řecka.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům částku stravného a kapesného podle platných finančních předpisů svého státu a uhradí ubytování v hotelu nebo obdobném zařízení a uhradí náklady na cesty po území České republiky za předpokladu, že souvisejí s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna výstav

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na přepravu výstavy do a z hlavního města státu přijímající smluvní strany. Způsob úhrady nákladů na dopravu exponátů po území státu přijímající smluvní strany v případě, že se bude výstava pořádat na více než jednom místě, se bude řídit zvláštním ujednáním mezi zainteresovanými orgány smluvních stran.

2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na organizaci výstavy včetně nákladů na pronájem výstavních prostor, zabezpečení, technickou pomoc (skladové prostory, způsob instalace, osvětlení, vytápění, demontáž výstavy a tisk publikací, jako jsou např. plakáty, katalogy a pozvánky). Přijímající smluvní strana rovněž zajistí propagaci výstavy.

3. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na pojištění exponátů během přepravy a trvání výstavy. V případě poškození exponátů přijímající smluvní strana poskytne zdarma vysílající smluvní straně úplnou dokumentaci o příčině poškození, aby tak vysílající smluvní strana mohla uplatňovat náhradu škody od pojišťovací společnosti. Přijímající smluvní strana není oprávněna restaurovat poškozené exponáty do původního stavu bez předchozího souhlasu vysílající smluvní strany.

4. Náklady spojené s návštěvou komisaře a v případě potřeby i dalších osob, jejichž přítomnost je nutná pro instalaci a demontáž výstavy, se budou řídit finančními ustanoveními tohoto programu.

5. Smluvní strany si písemně potvrdí počet osob doprovázejících výstavu a délku jejich pobytu. Jejich pobyt se bude řídit finančními ustanoveními tohoto programu.